

**СПОСОБЫ ЯЗЫКОВОЙ
РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ПРОСПЕКТИВНОЙ
СИТУАЦИИ БЛИЗОСТИ
ВСТУПЛЕНИЯ В ДЕЙСТВИЕ****PROSPECTIVE SITUATIONS DESCRIBING
IMMEDIATENESS OF ACTIONS:
DIFFERENT WAYS OF
LANGUAGE EXPRESSION**

Аннотация. В статье рассматриваются способы языковой объективации перспективной ситуации близости вступления в действие. Анализ аспектуальных ситуаций проводится на материале русского, английского и французского языков.

Ключевые слова: перспективность; близость к вступлению в действие; пространственно-временные указатели; пространственный образ.

Сведения об авторе: Федорова Римма Владимировна, учитель английского языка.

Место работы: Муниципальное бюджетное образовательное учреждение «Средняя общеобразовательная школа № 34».

Контактная информация: 628600, г. Нижневартовск, ул. Маршала Жукова, д. 16 Б, кв. 37.
E-mail: f.rim@mail.ru

Abstract. The article dwells upon linguistic objectification of prospective situations describing action immediateness. The analysis of different aspectual situations is carried out by the example of the Russian, English and French languages.

Key words: prospectivity; immediateness of an action; time and space indicators; spatial image.

About the author: Rimma Vladimirovna Fyodorova, English language teacher.

Place of employment: Municipal budgetary educational institution "Secondary comprehensive school № 34".

Постижение сущности перспективной характеристики действия невозможно без оценки языковой объективации компонентов ее понятийного содержания. Одной из фаз перспективности является близость к вступлению в действие, в новую ситуацию.

Выбор термина «близость к вступлению в действие» обусловлен тем, что в дефиниции слова *близость* включен довольно широкий перечень компонентов. Анализ толковых словарей свидетельствует, что это понятие весьма многозначно. *Ближкий* (близкая, близкое, близок, близка и т.д.) — находящийся на небольшом расстоянии, недалеко от чего-нибудь [15. С. 46]. По определению В.И. Даля, *близкий* — недалний, недалекий, неотдаленный; находящийся в небольшом, в малом расстоянии пространства или времени; *близко* — недалеко, недалече; сумежно, около, подле, возле; *близость* — состояние близкого, недалность, неотдаленность; смежность, соседство [9]. В толковом словаре Т.Ф. Ефремовой *близость* интерпретируется как «расположение, нахождение на близком расстоянии от кого-либо, чего-либо; незначительная отдаленность во времени от чего-либо, приближение чего-либо» [10].

Расположение на близком расстоянии — это «рядоположение». В толковом словаре Д.Н. Ушакова *рядом* означает «один подле другого», «по соседству, около чего-нибудь» [20], в словаре русского языка С.И. Ожегова находим схожую интерпретацию данного понятия — «один подле другого», «по соседству, близко», «вблизи, около чего-нибудь» [15. С. 600].

Представление о «близости» («рядоположении») вступления в новую ситуацию является общей понятийной основой, позволяющей установить эквивалентность языковых средств, используемых в английском, французском и русском языках. В отличие от ситуации «приближения», где ближайшее будущее связано с представлениями о движении, данная понятийная ситуация основана на пространственно-временных образах и выражается в основном пространственными или временными указателями. Необходимо обратить внимание на то, что слова с пространственным значением во многих языках являются основными «кандидатами» на метафоризацию, к которой часто прибегают при описании личных представлений о пространстве.

Одним из способов выражения пространственных отношений во временном контексте является передача нужного значения посредством имен существительных. Обратим внимание на то, что английский язык не имеет специальных пространственных морфем. Несмотря на это, лексический потенциал языка для необходимого представления формы объектов и описания пространственно-временных отношений достаточно богат и разнообразен.

Одним из средств пространственно-временных отношений могут служить и глаголы. Так, в семантике английского глагола *to be* отражается такая важная пространственная характеристика, как местоположение объекта. В русском языке, как пишет Ю.Д.Апресян, глагол *быть* характеризуется не иначе как «настоящий вызов лексикографу»: глагол обладает «всем мыслимым диапазоном типов значений — от собственно лексических... до чисто грамматических»; демонстрирует весь набор типов грамматических форм, включая супплетивные и нулевые; имеет огромный размах комбинаторных возможностей; «способен формировать почти все возможные типы глагольных синтаксических конструкций и предложений»; сочетает в своей семантической структуре значения нескольких типов, комбинация которых обнаруживается у десятков и сотен глаголов, благодаря чему *быть* и оказывается «фундаментом глагольной лексики» русского и, по-видимому, других языков [3. С. 511—512]. Таким образом, в перифразах с пространственно-временным значением при помощи глагола *быть* подчеркивается общая идея местоположения, а пространственный компонент уточняет пространственно-временной индекс ситуации.

В рассматриваемой понятийной ситуации можно выделить два компонента, описывающих *близость* как совокупность метафорических образов: неопределенная близость и близость как конкретный пространственный образ.

К ситуации **неопределенной близости** мы относим проспективное действие с оттенками «недалости, неотдаленности», «незначительной отдаленности во времени от вступления в действие или процесс» (*быть / находиться рядом, близко*). В русском языке представление о «близости» вступления в новую ситуацию передается, главным образом, с помощью сочетания *быть близко к тому, чтобы...*, например: *Начался шторм и корабль был близок к тому, чтобы потерпеть крушение; Он был близок к тому, чтобы сделать девушке предложение* [15. С. 772—773].

В английском языке фаза близости к осуществлению действия уточняется с помощью пространственного предлога в конструкции *to be about* + инфинитив — буквально «быть около (о времени)» [19. С. 109; 14. С. 11], т.е. «собираться, собраться сделать что-нибудь» [17. С. 2, 206]. Т.А.Майсак, рассматривая конструкцию *to be about* + инфинитив, пишет: «конструкция с проспективным значением зачастую интерпретируется как *находиться на грани осуществления*» [12. С. 21]. Как нам представляется, такой оттенок возможно выявить в соответствующем контексте. Мы относим такой случай к ситуации «неизбежности». К.Бруннер отмечает, что устойчивое сочетание типа *I am about to do something* с употреблением формы настоящего времени является в современном английском языке описательной конструкцией для выражения непосредственно предстоящего действия [6. С. 277].

Примеры из нашей картотеки свидетельствуют о том, что степень близости осуществления действия или вступления в новую ситуацию не всегда четко определена. Так, например:

I'm awful sick. I'm about to die. (O.Henry. *Selected Stories*. Jeff Peters as a Personal Magnet. P. 233).

Я ужасно болен. Я скоро умру. (Пер. К.Чуковского).

I heard a rumor during pie, said the artist, that the state is about to pay you two thousand dollars for this picture. (O.Henry. *Selected Stories*. Art and the Bronco. P. 276).

За десертом кто-то сказал, что штат собирается заплатить вам за нее две тысячи долларов. (Пер. Н.Бать).

В английском языке фаза приближения к осуществлению действия может также передаваться с помощью наречий в сочетаниях *to be near* — «подле; близко, недалеко, около (по месту или времени)» [14. С. 507] и *to be close* — «быть близко» [23. С. 944]. Например: *to be near at hand* — «под рукой; тут, близко; скоро; вскоре после чего-либо» [14. С. 507]; *He came near to punching him* (эквивалентно *almost punched him*) — Он чуть не ударил его кулаком [23. С. 944]; *The exams are close!* — Скоро уже экзамены! *Don't worry! The summer is close.* — Не беспокойся! Лето не за горами [1. С. 87].

Приведем случаи использования прилагательного *near* — «близкий» [14. С. 507] для обозначения нахождения субъекта на близком расстоянии во времени от какого-либо действия, зафиксированные в словарях: *He was near to despair.* — Он был близок к отчаянию [17. С. 232]; *I was near to tears* (эквивалентно *almost cried*) *at one point during the film.* — Он почти плакал... [23. С. 944].

Схожее использование прилагательного *close* — «близкий (о времени и месте)» [14. С. 140], «близко расположенный», «неотлучный» наблюдается в следующих примерах: *We were close to signing the treaty.* — Мы уже почти подписали договор; *They were close to finding the answer.* — Они почти нашли ответ [1. С. 87]. Как видно из примеров, *close* оказывается эквивалентом русских наречий степени «почти» и «близко».

Приведем случай, когда прилагательные *close* и *near* употребляются почти синонимично, например: *Спортсмен был очень близок к финишу.* — (1) *The athlete was close to the finish line*; эквивалентно (2) *The athlete was near the finish line* [1. С. 88]. В этих случаях смысловой разницей между *close* и *near* является то, что *close* означает более близкое расстояние, чем *near*.

В следующих примерах описана ситуация неопределенной близости, которая выражена глаголом *near* — «близиться, приближаться» [14. С. 507]: *The building is nearing completion.* — Строительство приближается к завершению [17. С. 232]; *The ships were nearing the harbor.* — Корабли приближались к гавани [1. С. 313]; *to near the land* — приближаться к берегу; *to near one's end* — умирать [14. С. 507].

Во французском языке для выражения описываемой ситуации используется конструкция *être près de* + инфинитив [26. С. 192]. Предложное сочетание *près de* означает «близ, вблизи, около, подле, рядом», например: *Il est près de partir* — он скоро уедет [22. С. 394]. Словарь французского языка [24. С. 362] указывает на употребление *près de* в значении *sur le point de*, т.е. описываемая конструкция может быть эквивалентна перифразе *être sur le point de* + инфинитив, обозначающей неизбежность вступления в действие. Можно заключить, что в зависимости от контекста данная конструкция способна реализовать ситуации обозначения различной степени близости наступления действия, включая финальную точку.

Приведем ряд примеров из художественных произведений французских авторов, иллюстрирующих ситуацию «рядоположения»:

Eh, bien, monsieur, dit-il en relevant la tête sur moi, en n'essayant même plus de me cacher qu'il avait pleuré et qu'il était près de pleurer encore, tenez-vous beaucoup à ce livre? (A.Dumas. *La Dame aux camellias*. P. 29).

Скажите, пожалуйста, — спросил он, подняв на меня глаза и даже не стараясь скрыть, что он плакал и **готов был снова заплакать**, — вы очень дорожите этой книгой? (Пер. С.Антик.)

Maintenant que je suis près de mourir, malgré ce que me disent les médecins, car j'en ai plusieurs, ce qui prouve que la maladie augmente, je regrette presque d'avoir écouté votre père; si j'avais su ne prendre qu'une année à votre avenir, je n'aurais pas résisté au désir de passer cette année avec vous, et au moins je mourrais en tenant la main d'un ami. (A.Dumas. *La Dame aux camellias*. P. 258).

Теперь, когда я близка к смерти, что бы там ни говорили доктора, которых у меня много, что доказывает усиление болезни, — теперь я почти жалею, что послушалась вашего отца. (Пер. С.Антик).

Plusieurs fois, dans des circonstances où je fus d'une cruauté infâme, Marguerite leva sur moi des regards si suppliants que je rougissais du rôle que j'avais pris, et que j'étais près de lui en demander pardon. (A.Dumas. La Dame aux camellias. P. 230).

Часто, когда я доходил до постыдной жестокости, Маргарита смотрела на меня таким умоляющим взглядом, что я краснел за свое поведение и был готов просить у неё прощения. (Пер. С.Антик).

В отличие от предыдущей ситуации, когда «близость» наступления действия определена недостаточно четко, описываемые ниже случаи свидетельствуют о восприятии ближайшего вступления в действие в виде **конкретных пространственных образов**. В качестве пространственного указателя отрезка, отделяющего настоящий момент от наступления новой ситуации, могут выступать сочетания, обозначающие такие параметры, как: *рукой подать, над головой, на носу, в шаге, в двух шагах, в двух пальцах от, на ниточке, на волосок от* и др.

Выражение *рукой подать (от чего либо, до чего-либо)* означает «очень близко по расстоянию» и обычно характеризует расположение каких-либо географических объектов по отношению друг к другу или к местонахождению человека. В русском языке данное устойчивое сочетание может использоваться и для обозначения события, близкого по времени. В качестве подлежащего в таких случаях употребляются названия частей суток, месяцев, времен года, а также каких-либо событий, часто желательных [8. С. 341], например:

Сейчас, при солнце, середина сентября казалась совсем близкой — рукой подать, а еще столько всяких забот, столько хлопот по переезду — где взять силы и время? (В.Распутин. Прощание с Матёрой. С. 64).

В качестве английского эквивалента выступает выражение *to be at hand*, буквально означающее «на ладони», а в словаре отмеченное как «не за горами», т.е. событие «наступит, произойдет очень скоро», «очень близко по времени» [8. С. 115, 341]; «под рукой; близкий» (о времени) [14. С. 355].

Ситуация проспективности может выражаться и с помощью такой конструкции как *висеть над головой*. Например: *Конец года, у нашего бухгалтера висит над головой финансовый отчет* [13. С. 83]. В следующем примере выражена ситуация грядущей неприятности (еще немного — и случится): *Чувство тревоги не покидало меня: казалось, какое-то несчастье уже висит над головой* [13. С. 83].

Идею близости определенной ситуации несет в себе устойчивое выражение *висеть (повиснуть, держаться) на волоске (на ниточке)* — «быть под угрозой гибели, разрушения, поражения, срыва» [8. С. 61]. С существительными *здоровье, жизнь* в качестве подлежащего выражение употребляется в ситуации, когда человек тяжело болен или попал в опасное положение. С местоимением *всё* и с абстрактными существительными *счастье, благосостояние, слава* и т.п. употребляется в ситуации, когда неблагоприятный исход грозит какому-либо положению дел. С личными местоимениями и с существительными, называющими лиц, употребляется в обеих ситуациях [8. С. 61]. В качестве иллюстрации к вышесказанному приведем следующие примеры:

Все виденное и передуманное в последнее время вдруг встало предо мною, и я ужаснулся, до чего человек не защищен от случайностей, на каком тонком волоске висит всегда его здоровье. (В.Вересаев. Записки врача).

Иной раз результаты всех трудов вдруг повисали на волоске, и Андрей до боли в голове ощущал свое бессилие найти выход. (Д.Гранин. Искатели).

Серпилин верил словам врача, что, судя по состоянию сердца, жизнь его жены уже давно висела на волоске. (К.Симонов. Солдатами не рождаются).

Рассматриваемое выражение употребляется также с существительным *гибель, смерть, поражение*, чаще при глаголе в прошедшем времени. Употребляется обычно при описании угрозы, которой удалось избежать [8. С. 68]:

Они несколько раз **были на волоске от гибели** или плена (слышали в двадцати шагах от себя немецкую речь и звон немецкого оружия, рев немецких машин и запах немецкого бензина). (К.Симонов. Живые и мертвые).

И мальчик...столько раз сам **находившийся на волосок от гибели**, пугливо прижимался к Арсению. (Б.Полевой).

Я легко провел тренировочное соревнование, хотя раза два **был на волоске от проигрыша**. (М.Ботвинник. К достижению цели).

Обращение к словарям английского языка свидетельствует о наличии эквивалентных конструкций, схожих по значению и по форме с русскими конструкциями. К примеру, конструкция *to hang by a hair / thread* (о чьей-либо жизни, судьбе и т.п.) — «висеть на волоске» [14. С. 356]. Добавим также такие конструкции как *to be within a hair's breadth (within a hair) of smth.* — «на волосок от...» [2. С. 98]; *to be within an ace of smth.*; *to escape smth. by a hair's breadth (by the skin of one's teeth)* — «быть, находиться на волоске (на волосок, на волос) от чего-либо» [8. С. 68]. Иллюстрацией могут служить следующие примеры, заимствованные из словарей:

*For three days Tom was so sick that his **life hung by a thread*** [21. С. 78].

В течение трех дней Том был болен настолько, что **жизнь его висела на волоске**. (Пер. наш. — Р.Ф.).

*As Joe got ready to kick a field goal, **the result of the game hung by a thread*** [21. С. 78].

Когда Джо приготовился к голу на поле, **исход игры висел на волоске**. (Пер. наш. — Р.Ф.).

*After the collision with a truck, Gregory's **life hung by a thread*** [21. С. 15].

После столкновения с грузовиком жизнь Григория **висела на волоске**. (Пер. наш. — Р.Ф.).

Во французском языке эквивалентными описанным конструкциям, согласно словарям, выступают выражения: *ne tenir qu' à un cheveu* — «висеть над головой/держаться на волоске» [5. С. 52], *tenir à un cheveu* [25. С. 173]; *pendre au nez* (буквально — «висеть на носу») — «висеть над головой» [13. С. 83], например: *Cela lui pend au nez.* — Это с ним вот-вот случится [25. С. 707]. Значение близости ситуации отмечено также для выражения *avoir le nez sur quelque chose* (être tout près), буквально — «приблизить нос к ...» [25. С. 707].

Оттенок проспективного значения присущ и такой английской конструкции как: *hang about / around / round* буквально «висеть над» — «быть близким, ожидать, витать над кем-либо; грозить кому-либо» [11. С. 303], *hang about / around* — «надвигаться» [4. С. 245], *hang over* буквально «висеть над» — «нависать над чем-либо или кем-либо, угрожать чему-либо или кому-либо» [4. С. 245; 11. С. 304], например:

*There seems to be **danger hanging round** those who deal in diamonds* [11. С. 303].

Похоже, что **опасность подстерегает** тех, кто имеет дело с бриллиантами. (Пер. наш. — Р.Ф.).

Рассмотрим отрывок из произведения английского писателя О.Уайлда:

*Were we no better than chessmen, moved by an unseen power, vessels the potter fashions at his fancy, for honour or for shame? His reason revolted against it, and yet he felt that some **tragedy was hanging over him**, and that he had been suddenly called upon to bear an intolerable burden.* (O.Wilde. Lord Arthur Savile's Crime. P. 11).

Приведем два варианта литературного перевода данного фрагмента текста:

Неужели мы всего лишь шахматные фигуры, передвигаемые невидимой силой; сосуды, которым гончар придает любую форму по своей прихоти для славы или позора? Его разум

восставал против этого, и все же он чувствовал, что **трагедия нависает над ним**, и что внезапно он был вынужден нести непосильную ношу. (Пер. А.Еремина).

Неужели нет спасения? Или мы, в самом деле, всего лишь шахматные фигуры, которые незримая сила передвигает по своей воле, — пустые сосуды, подвластные рукам гончара, готовые для славы и для позора. Разум восставал против этой мысли, но лорд Артур **чувствовал близость ужасной трагедии**, словно вдруг на него взвалили непосильную ношу. (Пер. А.Демаевой, А.Подпругина).

Сравнение двух переводов демонстрирует возможность разных способов интерпретации рассматриваемого выражения, один из которых сохраняет метафорический образ пространственной близости ситуации.

Одним из языковых маркеров пространственно-временной близости является слово *шаг*. В русском языке отмечены выражения *быть, находиться на шаг от* чего-либо; *быть, находиться в двух (в трех, в нескольких) шагах от* чего-либо — «очень близко»; *в двух шагах от истины* [15. С. 772; 16. С. 300; 8. С. 554—555]. Обратимся к примерам:

Быть в двух шагах от научного открытия [13. С. 118].

На конкурсе имени П.И.Чайковского юный пианист **был в двух шагах от** большого успеха [13. С. 118].

Сегодня Арал **находится в двух шагах от** экологической катастрофы [13. С. 118].

— Опять пьян! Одумайся! В таком состоянии ты уже не раз **был на шаг от** преступления. [13. С. 300].

Вот тот же Давид Давидович — сильный и молодой, а я чувствую — у него какое-то страшное горе, точно он каждую минуту **на шаг от** гибели. (А.Н.Толстой. Кукушкины слезы. С. 124).

Ребенок тоже шагнул раза два, **еще шаг** — и он уйдет за гору. Ему хотелось бы к горе, посмотреть, куда делась лошадь. (И.А.Гончаров. Обломов. С. 96).

В английском языке «шаг» — *step* является компонентом выражения *to be only a few steps (by a step) away from something*. В качестве эквивалента может выступать образное выражение *to be within a stone's throw of something*, буквально — «находиться на расстоянии брошенного камня» [8. С. 341, 554].

Во французском языке для языковой репрезентации описываемой ситуации используются конструкции *un pas de plus, et...* — «еще один шаг и...», *encore quelques pas, et...* — «еще несколько шагов, и...» [7. С. 348], *être en passe de* + инфинитив — «быть, находиться в шаге от...» [18. С. 99], *être à deux pas de quelque chose* — «быть, находиться, располагаться в двух шагах от чего-либо / от вступления в новую ситуацию» [5. С. 540; 13. С. 118]. Так, например:

Un pas de plus et vous ne pourrez plus quitter la route où vous êtes, et vous autres, toute votre vie, le remords de votre jeunesse. (A.Dumas. La Dame aux camellias. P. 29).

Еще немного, и вы не сможете больше сойти с этого пути, и вы, всю свою жизнь, будете сожалеть о своей молодости. (Пер. С.Антик).

Как поясняют А.И.Молотков и М.-Л.Жост, довольно часто данная конструкция используется с такими существительными как: *гибель, несчастье, катастрофа, трагедия* и подобными им [13. С. 83].

Французский язык обладает многообразием значений простого настоящего времени, которое включает и другие оттенки, к примеру — угрозу, обещание, неизбежное последствие, отнесенные к ближайшему будущему, что проявляется через контекст. Так, например: *Un pas de plus et il tombe*. — *Еще шаг и он упадет* [7. С. 348].

К перечисленным конструкциям можно добавить *être à deux doigts de* + инфинитив (буквально — «в двух пальцах от») — «быть, находиться на шаг от чего-либо» [13. С. 300]; «быть, находиться на волосок от чего-либо» [16. С. 107; 5. С. 52]. На основании обнаруженных примеров можно предположить, что данное выражение имеет негативную коннотацию:

Il est à deux doigts de périr. — Он в шаге от гибели [18. С. 99]. Благодаря свойству фундаментальности глагола *être*, инфинитивные конструкции с его участием способны передавать этап соединения двух ситуаций, а переосмысление пространственных образов («рядом», «в шаге от», «в двух пальцах от», «в точке») позволяет выразить временную стадию реализации «близости к вступлению в действие».

В английском языке примером яркого метафорического образа может служить сочетание *for two pins* (буквально — «через/еще две булавки»), которое позволяет реализовать ситуацию крайней близости предстоящего действия, например:

*As she turned to him something in her soft, wondering look made George feel that **for two pins** he would jump over the table and carry her off. (Honeymoon and Other Stories by English Writers. K. Mansfield. Taking the Veil. P. 82).*

Когда она повернулась к нему, что-то в ее мягком, задающемся вопросом взгляде заставило Джорджа почувствовать, что он **готов перескочить** через стол и унести ее. (Пер. З.Вольской).

Выражение *for two pins* не требует сочетания с четко фиксированной формой смыслового глагола.

Итак, анализ возможностей реализации понятийной ситуации «близости совершения действия» в русском, английском и французском языках показывает, что по некоторым параметрам, в том числе и на понятийном уровне, наблюдается полная или частичная эквивалентность. Рассматриваемые языки имеют сходные способы выражения понятийной ситуации «близости» с помощью пространственных предложных сочетаний или наречий и устойчивых выражений. В данной понятийной ситуации предлоги и наречия участвуют в «опространствлении» времени, выступая средством образной передачи фазы совершаемого действия. Выясняется, что пространственное представление может служить исходной основой для временных или аспектуальных оттенков, составляющих понятийную основу перспективности.

Конкретизация действий (состояний) с точки зрения степени «близости» проявляется на уровне национальной языковой картины мира. Русский, английский и французский языки обладают рядом перспективных конструкций-калек (имеются в виду устойчивые выражения), которые отражают специфику пространственно-временных метафорических образов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аллен Р. The Oxford Illustrated English Dictionary. Оксфордский толковый иллюстрированный словарь английского языка. М., 2001.
2. Амбражейчик А. 2000 русских и 2000 английских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. Минск, 2003.
3. Апресян Ю.Д. Хотеть и его синонимы: заметки о словах // Филологический сборник (к 100-летию со дня рождения академика В.В.Виноградова) / Отв. ред. д-р филол. наук М.В.Ляпон. М., 1995.
4. Аракин В.Д., Выгодская З.С., Ильина Н.Н. Англо-русский словарь. 14-е изд., стереотип. М., 1997.
5. Большой русско-французский словарь / Л.В.Щерба, М.И.Матусевич, С.А.Никитина и др. 3-е изд., стереотип. М., 2002.
6. Бруннер К. История английского языка / Пер. с нем. Под ред. и с предисл. Б.А.Ильиша. М., 2008.
7. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. М., 2000.
8. Гуревич В.В., Дозорец Ж.А. Краткий русско-английский фразеологический словарь. М., 1995.
9. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М., 2002.
10. Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка. М., 2006.
11. Кортни Р. Английские фразовые глаголы. Англо-русский словарь. 2-е изд., стереотип. М., 2000.
12. Майсак Т.А. Грамматикализация глаголов движения: опыт типологии // Вопросы языкознания. 2000. № 1.
13. Молотков А.И. Учебный русско-французский фразеологический словарь / А.И.Молотков, М.Л.Жост. М., 2001.

14. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. Полная версия. Более 180 000 слов, выражений и значений. М., 2010.
15. Ожегов С.И. Словарь русского языка: Ок. 57000 слов. Екатеринбург, 1994.
16. Раевская О.В. Французско-русский словарь. Ок. 14 000 словарных статей. М., 2002.
17. Русско-английский и англо-русский словарь. М., 2002.
18. Рянская Э.М. Способы действия в когнитивном аспекте. СПб., 2002.
19. Талми Л. Отношение грамматики к познанию // Вестник Московского ун-та. Серия 9. Филология. 1999. № 6.
20. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка: 180 тыс. слов и словосочетаний. М., 2009.
21. Шитова Л.Ф., Брускина Т.Л. English Idioms and phrasal Verbs. Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов. СПб., 2003.
22. Щерба Л.В., Матусевич М.И. Русско-французский словарь. 16-е изд. М., 1999.
23. Cambridge International Dictionary of English. Cambridge, 2001.
24. Dictionnaire de la langue française. P., 2002.
25. Micro Robert. Dictionnaire du français primordial. T. 2. P., 1996.
26. Moignet G. Grammaire de l'ancien français. Morphologie. Syntaxe. P., 1973.